

英語表記のルール(港区)

＜港区英訳データベースの利用にあたっての注意点＞

①データベースは、組織名、地名、施設名、固有名詞、特別な用法以外は小文字で表記しています。使用にあたっては、英文作成のルールに則って小文字、大文字の表記をしてください。

②データベース中、2種類の英語表記がある場合には、下記のとおりです。

【都】…東京都が作成する『国内外旅行者のためのわかりやすい案内サイン標準化指針 東京都版対訳表』(平成27年2月作成)より掲載しています。

【区】…区のデータベースに掲載し、区として使用してきた表記です。

※新規に作成する場合は【都】の表記を使用してください。但し、すでに区使用の英語表記が定着している等、変更が難しい場合はこの限りではありません。不明点はお問い合わせください。

ローマ字表記方法(ヘボン式)

あ	い	う	え	お
a	i	u	e	o
か	き	く	け	こ
ka	ki	ku	ke	ko
さ	し	す	せ	そ
sa	shi	su	se	so
た	ち	つ	て	と
ta	chi	tsu	te	to
な	に	ぬ	ね	の
na	ni	nu	ne	no
は	ひ	ふ	へ	ほ
ha	hi	fu	he	ho
ま	み	む	め	も
ma	mi	mu	me	mo
や		ゆ		よ
ya		yu		yo
ら	り	る	れ	ろ
ra	ri	ru	re	ro
わ		を		ん
wa		wo		n

きゃ	きゅ	きょ
kya	kyu	kyo
ぎゃ	ぎゅ	ぎょ
gya	gyu	gyo
しゃ	しゅ	しょ
sha	shu	sho
じゃ	じゅ	じょ
ja	ju	jo
ちゃ	ちゅ	ちょ
cha	chu	cho
ひゃ	ひゅ	ひょ
hya	hyu	hyo
びゃ	びゅ	びょ
bya	byu	byo
ぴゃ	ぴゅ	ぴょ
pya	pyu	pyo
みゃ	みゅ	みょ
mya	myu	myo
りゃ	りゅ	りょ
rya	ryu	ryo

が	ぎ	ぐ	げ	ご
ga	gi	gu	ge	go
ざ	じ	ず	ぜ	ぞ
za	ji	zu	ze	zo
だ	ぢ	づ	で	ど
da	ji	zu	de	do
ば	び	ぶ	べ	ぼ
ba	bi	bu	be	bo
ぱ	ぴ	ぷ	ぺ	ぽ
pa	pi	pu	pe	po

あいまいなローマ字表記について

① 「B, M, N」の前の「ん」はMを用いる

(例)

新橋(しんばし)

Shimbashi

本村(ほんむら)

Hommura

② つまる音は次に来る最初の子音字を重ねて表記する

(例)

六本木(ろっぽんぎ) Roppongi

③ 長音は母音字を重ねたり、「^」(のばす母音字につける長音記号)、「h」は使用しない
ただし人名については、本人の申し出があればこの限りでない

(例)

港南(こうなん)

Konan

港陽中学校(こうようちゅうがっこう)

Koyo Junior High School

<人名>

遠井(とおい)

Toi/Tooi(本人の申し出があった場合)

大島(おおしま)

Oshima/Ohshima(本人の申し出があった場合)

固有名詞の表記について

① 施設等の名称は固有名詞部分をローマ字表記し、機能を示す普通名詞部分を英訳して表記する

(例)

高輪保育園

Takanawa Nursery School

② 施設の設置者が英語表記を正式に決定している場合はそれを使用する

(例)

東京入国管理局

Tokyo Immigration Bureau

鮫洲運転免許試験場

Samezu Driver's Licence Test Center

③ 山、川、通り、坂、橋、寺社等の名称は全体を固有名詞として考え、固有名詞をローマ字表記した後に「-」で様態を示す日本語ローマ字を小文字で表記し、その後に様態を示す英訳を表記する

ただし明確に理解することができれば、様態を示す英訳表記を省略することができる

(例)

山

愛宕山

Atago-yama Mountain

(例)

川

古川

Furu-kawa River

(例)

通り

大門通り

Daimon-dori Avenue (Ave.)

しおかぜ通り

Shiokaze-dori Street (St.)

(例)

坂

芋洗坂

Imoarai-zaka Slope

(例)

橋

中の橋

Nakano-hashi Bridge

(例)

寺社

泉岳寺

Sengaku-ji Temple

芝大神宮

Shiba-daijingu Shrine

乃木神社

Nogi-jinjya Shrine

④ 公園及び児童遊園については-koenを省略し、固有名詞をローマ字表記したすぐ後に様態を示す英訳(Park)を表記する

(例)

青葉公園

Aoba Park

⑤ 日本語＋外来語で構成されている場合は、外来語の部分はもとの外国語で表記する

(例)

フレンドホーム高浜 Friend Home Takahama

⑥ 施設名等の名称は各語の最初の文字を大文字で、他を小文字表記し、名称の途中にある冠詞、前置詞、接続詞は小文字で表記する

(例)

教育センター Educational Research and Training Center

⑦ 略語はできるだけ使用せず完全な綴りで表記する。ただし煩雑になる場合は英語圏で一般に使われている略語に限り使用できる

駅 Station→Sta. 通り Avenue→Ave. Street→St. ビル Building→Bldg.

(例)

御成門駅	Onarimon Sta.
大門通り	Daimon-dori Ave.
しおかぜ通り	Shiokaze-dori St.
日本財団ビル	Nippon Zaidan Bldg.

⑧ スペース上やむを得ない場合、英語に慣用化されている場合、マップ等により表記を省略してもわかる場合などは表記を省略することができる

(例)

芋洗坂	Imoarai-zaka
中の橋	Nakano-hashii
青山通り	Aoyama-dori

⑨ 東、西、南、北、上、中、下、新、旧、等が固有名詞の前または後につく場合、固有名詞との間を「-」で区切り、続く固有名詞を小文字で表記する

(例)

北青山	Kita-aoyama
鳥居坂下	Toriizaka-shita

⑩ ○○丁目はアラビア数字との間を「-」で区切り、小文字でchomeとする
ただしスペース上問題が生じる場合は、下記のように取り扱う

(例)

東麻布二丁目	Higashi-azabu 2-chome
<例外>	Higashi-azabu 2chome (2とchomeの間をつめる)